

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

## **STATUTES OF CANADA 1996**

## **LOIS DU CANADA (1996)**

### **CHAPTER 31**

### **CHAPITRE 31**

An Act respecting the oceans of Canada

Loi concernant les océans du Canada

---

**BILL C-26**

**ASSENTED TO 18th DECEMBER, 1996**

---

---

**PROJET DE LOI C-26**

**SANCTIONNÉ LE 18 DÉCEMBRE 1996**

---

## SUMMARY

Part I of this enactment recognizes Canada's jurisdiction over its ocean areas through the declaration of an exclusive economic zone and a contiguous zone in accordance with the *United Nations Convention on the Law of the Sea*. It also incorporates provisions of the *Canadian Laws Offshore Application Act* and of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Part II provides for the development and implementation of a national Oceans Management Strategy based on the sustainable development and integrated management of oceans and coastal activities and resources.

Part III provides for consolidation and clarification of federal responsibilities for managing Canada's oceans.

## SOMMAIRE

La partie I du texte vise à affirmer dans le droit interne du Canada les droits souverains que reconnaît à celui-ci, sur ses zones maritimes, la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*. Ainsi, sont constituées la zone contiguë et la zone économique exclusive du Canada. La partie I du texte reprend l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

La partie II du texte prévoit l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des océans et des ressources marines fondée sur les principes de développement durable et de gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les eaux côtières et marines.

La partie III du texte regroupe certaines attributions fédérales relatives aux océans bordant le Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE OCEANS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
- 2.1 Saving

HER MAJESTY

3. Her Majesty

PART I

CANADA'S MARITIME ZONES

*Territorial Sea and Contiguous Zone*

4. Territorial sea of Canada
5. Determination of the baselines
6. Internal waters of Canada
7. Part of Canada
8. Rights of Her Majesty
9. Application of provincial law
10. Contiguous zone of Canada
11. Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws
12. Enforcement in contiguous zone of federal laws

*Exclusive Economic Zone*

13. Exclusive economic zone of Canada
14. Sovereign rights and jurisdiction of Canada

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OCÉANS DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
- 2.1 Droits des peuples autochtones

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

ZONES MARITIMES DU CANADA

*Mer territoriale et zone contiguë*

4. Mer territoriale du Canada
5. Détermination de la ligne de base
6. Eaux intérieures du Canada
7. Territoire canadien
8. Droits de Sa Majesté
9. Application du droit provincial
10. Zone contiguë du Canada
11. Prévention des infractions
12. Pouvoirs accessoires

*Zone économique exclusive*

13. Zone économique exclusive du Canada
14. Droits souverains du Canada

15. Rights of Her Majesty	15. Droits de Sa Majesté
16. Fishing zones of Canada	16. Zones de pêche du Canada
<i>Continental Shelf</i>	<i>Plateau continental</i>
17. Continental shelf of Canada	17. Plateau continental du Canada
18. Sovereign rights of Canada	18. Droits souverains du Canada
19. Rights of Her Majesty	19. Droits de Sa Majesté
20. Application of federal laws — continental shelf installations	20. Application du droit fédéral
21. Application of provincial law	21. Application du droit provincial
<i>Court Jurisdiction</i>	<i>Compétence juridictionnelle</i>
22. Jurisdiction extended	22. Compétence extraterritoriale : droit fédéral
<i>Miscellaneous Provisions</i>	<i>Dispositions diverses</i>
23. Certificate — Minister of Foreign Affairs	23. Certificat du ministre des Affaires étrangères
24. Saving	24. Réserve
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
25. Recommendation — Minister of Foreign Affairs	25. Recommandation du ministre des Affaires étrangères
26. Recommendation — Minister of Justice	26. Recommandation du ministre de la Justice
27. Publication of proposed regulations	27. Publication
PART II	PARTIE II
OCEANS MANAGEMENT STRATEGY	STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS
28. Part does not apply to inland waters	28. Eaux internes
29. Development and implementation of strategy	29. Élaboration et mise en oeuvre
30. Principles of strategy	30. Principes directeurs
31. Integrated management plans	31. Plans de gestion intégrée
32. Implementation of integrated management plans	32. Mise en oeuvre des plans de gestion intégrée
32.1 Regulations	32.1 Règlements
33. Cooperation and agreements	33. Coopération et accords
34. Logistics support, etc.	34. Soutien logistique
35. Marine protected areas	35. Zones de protection marine

- |  |  |
|--|--|
| 36. Interim marine protected areas in emergency situations | 36. Situations d'urgence               |
| 37. Offence and punishment                                 | 37. Infraction et peine                |
| 38. Contravention of unpublished order                     | 38. Violation d'un décret non publié   |
| 39. Enforcement officers                                   | 39. Désignation d'agents de l'autorité |
| 39.1 Inspections   | 39.1 Visite                            |
| 39.2 Search and seizure without warrant                    | 39.2 Perquisition sans mandat          |
| 39.3 Custody of things seized                              | 39.3 Garde                             |
| 39.4 Disposition by Minister                               | 39.4 Disposition par le ministre       |
| 39.5 Liability for costs                                   | 39.5 Frais                             |
| 39.6 Contravention of Act or regulations                   | 39.6 Infraction et peine               |
| 39.7 Forfeiture  | 39.7 Confiscation                      |
| 39.8 Retention or sale                                     | 39.8 Rétention ou vente                |
| 39.9 Orders of court                                       | 39.9 Ordonnance du tribunal            |
| 39.10 Suspended sentence                                   | 39.10 Condamnation avec sursis         |
| 39.11 Limitation period                                    | 39.11 Prescription                     |
| 39.12 Procedure  | 39.12 Procédure                        |

## PART III

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

*General*

40. Powers, duties and functions of the Minister

*Coast Guard Services*

41. Coast guard services

*Marine Sciences*

42. Functions
43. Powers
44. Marine scientific research by foreign ships
45. Minister's powers
46. Entry on lands

## PARTIE III

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

*Dispositions générales*

40. Attributions

*Garde côtière*

41. Responsabilité du ministre

*Sciences de la mer*

42. Pouvoirs du ministre
43. Orientations, objectifs et programmes
44. Recherche scientifique : navires étrangers
45. Services hydrographiques
46. Propriété privée

*Fees*

- 47. Fees for services or use of facilities
- 48. Fees for products, rights and privileges
- 49. Fees in respect of regulatory processes, etc.
- 50. Consultation
- 51. Power to make regulations
- 52. Review
- 52.1 Regulations

## CONDITIONAL AMENDMENTS

- 53. Bill C-25

## REPEALS

- 54. *Canadian Laws Offshore Application Act*
- 55. *Territorial Sea and Fishing Zones Act*

## RELATED AMENDMENTS

- 56. *Aeronautics Act*
- 57. *Broadcasting Act*
- 58. *Canada Petroleum Resources Act*
- 59-60. *Canada Ports Corporation Act*
- 61. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 62-63. *Canadian Environmental Protection Act*
- 64. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
- 65. *Coastal Fisheries Protection Act*
- 66. *Coasting Trade Act*
- 67-72. *Criminal Code*
- 73-75. *Customs Act*
- 76-77. *Customs and Excise Offshore Application Act*
- 78. *Customs Tariff*

*Facturation*

- 47. Facturation des services et installations
- 48. Facturation des produits, droits et avantages
- 49. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
- 50. Consultations
- 51. Pouvoir réglementaire
- 52. Examen
- 52.1 Règlements

## MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 53. Projet de loi C-25

## ABROGATIONS

- 54. *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*
- 55. *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 56. *Loi sur l'aéronautique*
- 57. *Loi sur la radiodiffusion*
- 58. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
- 59-60. *Loi sur la Société canadienne des ports*
- 61. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 62-63. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
- 64. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
- 65. *Loi sur la protection des pêches côtières*
- 66. *Loi sur le cabotage*
- 67-72. *Code criminel*
- 73-75. *Loi sur les douanes*
- 76-77. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*
- 78. *Tarif des douanes*

79. <i>Energy Administration Act</i>	79. <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>
80. <i>Energy Monitoring Act</i>	80. <i>Loi sur la surveillance du secteur énergétique</i>
81. <i>Excise Tax Act</i>	81. <i>Loi sur la taxe d'accise</i>
82-84. <i>Federal Court Act</i>	82-84. <i>Loi sur la Cour fédérale</i>
85. <i>Foreign Enlistment Act</i>	85. <i>Loi sur l'enrôlement à l'étranger</i>
86-87. <i>Interpretation Act</i>	86-87. <i>Loi d'interprétation</i>
88. <i>Investment Canada Act</i>	88. <i>Loi sur Investissement Canada</i>
89. <i>Canada Labour Code</i>	89. <i>Code canadien du travail</i>
90-91. <i>National Energy Board Act</i>	90-91. <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
92. <i>Nunavut Act</i>	92. <i>Loi sur le Nunavut</i>
93. <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>	93. <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>
94. <i>Radiocommunication Act</i>	94. <i>Loi sur la radiocommunication</i>
95-106. <i>Canada Shipping Act</i>	95-106. <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
107. <i>Canada Wildlife Act</i>	107. <i>Loi sur les espèces sauvages du Canada</i>
108. <i>Terminology</i>	108. <i>Précision terminologique</i>
COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
109. <i>Coming into force</i>	109. <i>Entrée en vigueur</i>





## 45 ELIZABETH II

### CHAPTER 31

An Act respecting the oceans of Canada

[Assented to 18th December, 1996]

Preamble

WHEREAS Canada recognizes that the three oceans, the Arctic, the Pacific and the Atlantic, are the common heritage of all Canadians;

WHEREAS Parliament wishes to reaffirm Canada's role as a world leader in oceans and marine resource management;

WHEREAS Parliament wishes to affirm in Canadian domestic law Canada's sovereign rights, jurisdiction and responsibilities in the exclusive economic zone of Canada;

WHEREAS Canada promotes the understanding of oceans, ocean processes, marine resources and marine ecosystems to foster the sustainable development of the oceans and their resources;

WHEREAS Canada holds that conservation, based on an ecosystem approach, is of fundamental importance to maintaining biological diversity and productivity in the marine environment;

WHEREAS Canada promotes the wide application of the precautionary approach to the conservation, management and exploitation of marine resources in order to protect these resources and preserve the marine environment;

WHEREAS Canada recognizes that the oceans and their resources offer significant opportunities for economic diversification and the generation of wealth for the benefit of all Canadians, and in particular for coastal communities;

WHEREAS Canada promotes the integrated management of oceans and marine resources;

AND WHEREAS the Minister of Fisheries and Oceans, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial gov-

## 45 ELIZABETH II

### CHAPITRE 31

Loi concernant les océans du Canada

[Sanctionnée le 18 décembre 1996]

Préambule

Attendu :

que le Canada reconnaît que les trois océans qui le bordent, l'Arctique, le Pacifique et l'Atlantique, font partie du patrimoine de tous les Canadiens;

que le Parlement désire réaffirmer le rôle du Canada en tant que chef de file mondial en matière de gestion des océans et des ressources marines;

que le Parlement désire affirmer, dans les lois internes, les droits souverains du Canada sur sa zone économique exclusive et les responsabilités qu'il compte assumer à cet égard;

que le Canada est déterminé à promouvoir la connaissance des océans, des phénomènes océaniques ainsi que des ressources et des écosystèmes marins, en vue d'assurer la préservation des océans et la durabilité de leurs ressources;

que le Canada estime que la conservation, selon la méthode des écosystèmes, présente une importance fondamentale pour la sauvegarde de la diversité biologique et de la productivité du milieu marin;

que le Canada encourage l'application du principe de la prévention relativement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation des ressources marines afin de protéger ces ressources et de préserver l'environnement marin;

que le Canada reconnaît que les océans et les ressources marines offrent des possibilités importantes de diversification et de croissance économiques au profit de tous les Canadiens et, en particulier, des collectivités côtières;

que le Canada est déterminé à promouvoir la gestion intégrée des océans et des ressources marines;

ernments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, is encouraging the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le ministre des Pêches et des Océans, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, encourage l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Oceans Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les océans*.

## INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“artificial island”  
« île artificielle »

“artificial island” means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

« droit » Au sens objectif :

« droit »  
“law”  
“federal laws”

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*, ainsi que, à compter de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, les lois de la législature du Nunavut et les règles de droit en vigueur dans ce territoire par application de l'article 29 de cette loi;

“Department”  
« ministère »

“Department” means the Department of Fisheries and Oceans;

b) s'agissant du droit d'une province, les lois de celle-ci et les textes d'application en vigueur sous le régime de ces lois, ainsi que les autres règles de droit relevant de la compétence de la province et en vigueur dans celle-ci.

“federal laws”  
« droit »

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or, after section 3 of the *Nunavut Act* comes into force, laws made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of that Act;

“law”  
« droit »

“law”, in respect of a province, includes a law or rule of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any such law;

“marine installation or structure”  
« ouvrages en mer »

“marine installation or structure” includes

« île artificielle » Toute adjonction d'origine humaine aux fonds marins ou à un élément de ces fonds, émergée ou immergée.

« île artificielle »  
“artificial island”

(a) any ship and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith,

(b) any offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and

(c) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph 26(1)(a);

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;

“ship”  
« navire »

“ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.

« ministère »  
“Department”

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »  
“Minister”

« navire » Tout genre de navire, bateau, embarcation ou bâtiment conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« navire »  
“ship”

« ouvrages en mer » Sont compris parmi les ouvrages en mer :

« ouvrages en mer »  
“marine installation or structure”

a) les navires, ainsi que les ancres, câbles d’ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

b) les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d’atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d’entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d’installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d’ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard;

c) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d’une catégorie désignée — sous le régime de l’alinéa 26(1)a).

Saving

**2.1** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**2.1** Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des peuples autochtones

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Her Majesty

**3.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

**3.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

## PART I

## CANADA'S MARITIME ZONES

*Territorial Sea and Contiguous Zone*Territorial sea  
of Canada

4. The territorial sea of Canada consists of a belt of sea that has as its inner limit the baselines described in section 5 and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 12 nautical miles from the nearest point of the baselines; or

(b) in respect of the portions of the territorial sea of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(ii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determina-  
tion of the  
baselines

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the baseline is the low-water line along the coast or on a low-tide elevation that is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island.

Geographical  
coordinates of  
points

(2) In respect of any area for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(i) and subject to any exceptions in the regulations for

(a) the use of the low-water line along the coast between given points, and

(b) the use of the low-water lines of low-tide elevations that are situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea of Canada from the mainland or an island,

the baselines are straight lines interpreted as geodesics joining the consecutive geographical coordinates of points so prescribed.

Baselines  
where historic  
title

(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), the baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

Low-tide  
elevations

(4) For the purposes of this section, a low-tide elevation is a naturally formed area of land that is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide.

## PARTIE I

## ZONES MARITIMES DU CANADA

*Mer territoriale et zone contiguë*Mer  
territoriale du  
Canada

4. La mer territoriale du Canada est la zone maritime comprise entre la ligne de base déterminée selon l'article 5 et :

a) soit la ligne dont chaque point est à une distance de 12 milles marins du point le plus proche de la ligne de base;

b) soit, pour toute partie de la mer territoriale ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(ii), les géodésiques reliant ces points.

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la ligne de base est la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte ou d'une île qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Détermina-  
tion de la  
ligne de base

(2) Dans les secteurs ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(i), la ligne de base est constituée des géodésiques joignant les différents points énumérés sur la liste, sous réserve des exceptions de celle-ci quant à la prise en compte de la laisse de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, en tout ou en partie, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.

Coordonnées  
géographi-  
ques de  
points

(3) Dans le cas d'un espace maritime non compris dans la mer territoriale et non visé au paragraphe (2) sur lequel le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre, la ligne de base est la limite extérieure de cet espace.

Ligne de  
base :  
souveraineté  
historique

(4) Pour l'application du présent article, les hauts-fonds découvrants sont des élévations naturelles submergées à marée haute et découvertes à marée basse.

Définition de  
« hauts-fonds  
découvrants »

Internal waters of Canada	<p><b>6.</b> The internal waters of Canada consist of the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada.</p>	<p><b>6.</b> Les eaux intérieures du Canada sont les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.</p>	Eaux intérieures du Canada
Part of Canada	<p><b>7.</b> For greater certainty, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada form part of Canada.</p>	<p><b>7.</b> Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.</p>	Territoire canadien
Rights of Her Majesty	<p><b>8.</b> (1) For greater certainty, in any area of the sea not within a province, the seabed and subsoil below the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>8.</b> (1) Il est entendu que, dans le cas des espaces maritimes non compris dans le territoire d'une province, le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Droits de Sa Majesté
Saving	<p>(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.</p>	Réserve
Application of provincial law	<p><b>9.</b> (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply in any area of the sea</p> <p>(a) that forms part of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;</p> <p>(b) that is not within any province; and</p> <p>(c) that is prescribed by the regulations.</p>	<p><b>9.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, le droit d'une province côtière s'applique aux espaces maritimes extracôtiers faisant partie des eaux intérieures ou de la mer territoriale qui ne sont compris dans le territoire d'aucune province et qui sont désignés par règlement.</p>	Application du droit provincial
Limitation	<p>(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that</p> <p>(a) imposes a tax or royalty; or</p> <p>(b) relates to mineral or other non-living natural resources.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :</p> <p>a) imposent une taxe ou des redevances;</p> <p>b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.</p>	Restriction
Interpretation	<p>(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.</p>	<p>(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.</p>	Interprétation
Sums due to province	<p>(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.</p>	<p>(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.</p>	Remise à la province
Limitation	<p>(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.</p>	<p>(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.</p>	Restriction

Contiguous zone of Canada

**10.** The contiguous zone of Canada consists of an area of the sea that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit the line every point of which is at a distance of 24 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada, but does not include an area of the sea that forms part of the territorial sea of another state or in which another state has sovereign rights.

**10.** La zone contiguë du Canada est la zone maritime comprise entre la limite extérieure de la mer territoriale et la ligne dont chaque point est à une distance de 24 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale, à l'exclusion de tout espace maritime faisant partie de la mer territoriale d'un autre État, ou assujetti aux droits souverains d'un autre État.

Zone contiguë du Canada

Prevention in contiguous zone of infringement of federal laws

**11.** A person who is responsible for the enforcement of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law and who has reasonable grounds to believe that a person in the contiguous zone of Canada would, if that person were to enter Canada, commit an offence under that law may, subject to Canada's international obligations, prevent the entry of that person into Canada or the commission of the offence and, for greater certainty, section 25 of the *Criminal Code* applies in respect of the exercise by a person of any powers under this section.

**11.** Sous réserve des obligations internationales du Canada, tout agent chargé de l'application d'une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant dans la zone contiguë du Canada serait, si elle entrait au Canada, en situation d'infraction à une telle règle de droit, empêcher cette personne d'entrer au Canada ou prévenir la perpétration de l'infraction. Il est entendu que l'article 25 du *Code criminel* s'applique à toute intervention pratiquée en vertu du présent article.

Prévention des infractions

Enforcement in contiguous zone of federal laws

**12.** (1) Where there are reasonable grounds to believe that a person has committed an offence in Canada in respect of a federal law that is a customs, fiscal, immigration or sanitary law, every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of that offence may also be exercised in the contiguous zone of Canada.

**12.** (1) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une règle du droit fédéral touchant les douanes, la fiscalité, l'immigration ou l'hygiène publique a été commise au Canada, tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada relativement à une telle infraction peuvent l'être également dans la zone contiguë.

Pouvoirs accessoires

Limitation

(2) A power of arrest referred to in subsection (1) shall not be exercised in the contiguous zone of Canada on board any ship registered outside Canada without the consent of the Attorney General of Canada.

(2) L'exercice du pouvoir d'arrestation dans la zone contiguë, à bord d'un navire immatriculé à l'étranger, est subordonné au consentement du procureur général du Canada.

Réserve

#### *Exclusive Economic Zone*

Exclusive economic zone of Canada

**13.** (1) The exclusive economic zone of Canada consists of an area of the sea beyond and adjacent to the territorial sea of Canada that has as its inner limit the outer limit of the territorial sea of Canada and as its outer limit

(a) subject to paragraph (b), the line every point of which is at a distance of 200 nautical miles from the nearest point of the baselines of the territorial sea of Canada; or

#### *Zone économique exclusive*

**13.** (1) La zone économique exclusive est la zone maritime adjacente à la mer territoriale qui est comprise entre la limite extérieure de celle-ci et :

a) soit la ligne dont chaque point est à 200 milles marins du point le plus proche de la ligne de base de la mer territoriale;

Zone économique exclusive du Canada

(b) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determina-  
tion of the  
outer limit of  
the exclusive  
economic  
zone of  
Canada

(2) For greater certainty, paragraph (1)(a) applies regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer limit of the exclusive economic zone of Canada may be determined.

Sovereign  
rights and  
jurisdiction of  
Canada

#### 14. Canada has

(a) sovereign rights in the exclusive economic zone of Canada for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the exclusive economic zone of Canada, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction in the exclusive economic zone of Canada with regard to

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures,

(ii) marine scientific research, and

(iii) the protection and preservation of the marine environment; and

(c) other rights and duties in the exclusive economic zone of Canada provided for under international law.

Rights of Her  
Majesty

15. (1) For greater certainty, any rights of Canada in the seabed and subsoil of the exclusive economic zone of Canada and their resources are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

b) soit, pour toute partie de la zone économique exclusive ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(iii), les géodésiques reliant ces points.

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre de l'alinéa (1)a).

Précision

14. Le Canada a, sur sa zone économique exclusive :

a) des droits souverains quant à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles — biologiques et non biologiques — de celle-ci, des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, y compris toute activité liée à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques, telle la production d'énergie à partir de l'eau, des courants et des vents;

b) compétence pour la mise en place et l'utilisation d'îles artificielles et d'ouvrages en mer, à la recherche scientifique marine, ainsi qu'à la protection et la préservation du milieu marin;

c) les autres droits et obligations prévus par le droit international.

Droits  
souverains du  
Canada

15. (1) Il est entendu que les droits du Canada sur le fond et le sous-sol de sa zone économique exclusive, ainsi que sur les ressources qui s'y trouvent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de Sa  
Majesté

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

Réserve

Fishing zones  
of Canada

**16.** The fishing zones of Canada consist of areas of the sea adjacent to the coast of Canada that are prescribed in the regulations.

**16.** Les zones de pêche du Canada sont les zones maritimes adjacentes à la côte canadienne qui sont désignées comme telles par règlement.

Zones de  
pêche du  
Canada

#### *Continental Shelf*

Continental  
shelf of  
Canada

**17.** (1) The continental shelf of Canada is the seabed and subsoil of the submarine areas, including those of the exclusive economic zone of Canada, that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the outer edge of the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(b) to a distance of 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance; or

(c) in respect of a portion of the continental shelf of Canada for which geographical coordinates of points have been prescribed pursuant to subparagraph 25(a)(iii), to lines determined from the geographical coordinates of points so prescribed.

Determina-  
tion of the  
outer limit of  
the  
continental  
shelf of  
Canada

(2) For greater certainty, paragraphs (1)(a) and (b) apply regardless of whether regulations are made pursuant to subparagraph 25(a)(iv) prescribing geographical coordinates of points from which the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined.

Sovereign  
rights of  
Canada

**18.** Canada has sovereign rights over the continental shelf of Canada for the purpose of exploring it and exploiting the mineral and other non-living natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf of

#### *Plateau continental*

**17.** (1) Le plateau continental du Canada est constitué des fonds marins et de leur sous-sol — y compris ceux de la zone économique exclusive — qui s'étendent, au-delà de la mer territoriale, sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada :

a) soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale — la limite la plus éloignée que permet le droit international étant à retenir —, c'est-à-dire les fonds marins correspondant au plateau, au talus et au glaciais, ainsi que leur sous-sol, qui constituent le prolongement immergé de la masse terrestre du Canada, à l'exclusion, toutefois, des grands fonds des océans, de leurs dorsales océaniques et de leur sous-sol;

b) soit jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base de la mer territoriale, là où ce rebord se trouve à une distance inférieure;

c) soit, pour toute partie du plateau continental ayant fait l'objet d'une liste de coordonnées géographiques de points établie sous le régime du sous-alinéa 25a)(iii), jusqu'à la ligne constituée des géodésiques reliant ces points.

Plateau  
continental  
du Canada

(2) Il est entendu que l'absence de règlement d'application du sous-alinéa 25a)(iv) n'a pas pour effet de restreindre la portée des droits que peut exercer le Canada au titre des alinéas (1)a) et b).

Précision

**18.** Les droits souverains du Canada sur son plateau continental s'étendent à l'exploration de celui-ci et à l'exploitation de ses ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques, ainsi que des organismes vivants

Droits  
souverains du  
Canada



Canada, together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed of the continental shelf of Canada or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil of the continental shelf of Canada.

Rights of Her Majesty

**19.** (1) For greater certainty, any rights of Canada in the continental shelf of Canada are vested in Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held before February 4, 1991.

Application of federal laws — continental shelf installations

**20.** (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(j) or (k), federal laws apply

(a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf of Canada in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf of Canada;

(b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf of Canada; and

(c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant to the regulations.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), federal laws shall be applied

(a) as if the places referred to in that subsection formed part of the territory of Canada;

(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and

(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

**19.** (1) Il est entendu que les droits du Canada sur son plateau continental appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis avant le 4 février 1991.

**20.** (1) Sous réserve des règlements d'application des alinéas 26(1)(j) ou k), le droit fédéral s'applique :

a) aux ouvrages en mer et sous ceux-ci, depuis le moment de leur fixation au plateau continental ou à son sous-sol, à l'occasion de l'exploration de celui-ci ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques, jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux surjacentes;

b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental, ou sous celles-ci;

c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b), et délimitée conformément aux règlements.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles du droit fédéral s'appliquent :

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada;

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Droits de Sa Majesté

Réserve

Application du droit fédéral

Interprétation

Application of provincial law

**21.** (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament, the laws of a province apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 20 in any area of the sea

(a) that forms part of the exclusive economic zone of Canada or is above the continental shelf of Canada;

(b) that is not within any province; and

(c) that is prescribed by the regulations.

Limitation

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(d), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a law of a province that

(a) imposes a tax or royalty; or

(b) relates to mineral or other non-living natural resources.

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the laws of a province shall be applied as if the area of the sea in which those laws apply under this section were within the territory of that province.

Sums due to province

(4) Any sum due under a law of a province that applies in an area of the sea under this section belongs to Her Majesty in right of the province.

Limitation

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any area of the sea in which a law of a province applies under this section or the living or non-living resources of that area, or as limiting the application of any federal laws.

#### *Court Jurisdiction*

Jurisdiction extended

**22.** (1) Subject to subsection (4) and to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a federal law that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea that is not within any province and

(a) that area of the sea is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province; or

**21.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi fédérale, et dans la même mesure que le droit fédéral s'applique en vertu de l'article 20, le droit d'une province côtière s'applique à l'espace maritime extracôtier faisant partie de la zone économique exclusive ou situé au-dessus du plateau continental qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et qui est désigné par règlement.

Application du droit provincial

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)d), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règles du droit provincial qui, selon le cas :

Restriction

a) imposent une taxe ou des redevances;

b) traitent des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques.

(3) Dans les cas visés par le présent article, le droit provincial s'applique comme si l'espace visé était situé à l'intérieur de la province.

Interprétation

(4) Les sommes payables au titre d'une règle du droit provincial qui s'applique à l'espace visé au présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

Remise à la province

(5) Il demeure entendu que ni les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur le présent article pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les espaces extracôtiers visés ou sur leurs ressources biologiques ou non biologiques; en outre, le présent article n'a pas pour effet de limiter l'application du droit fédéral.

Restriction

#### *Compétence juridictionnelle*

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 26(1)h), l'affaire mettant en jeu une règle du droit fédéral et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier qui n'est compris dans le territoire d'aucune province et où s'applique le droit fédéral en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province côtière la plus proche ou celle désignée par règlement, dans la mesure où ceux-ci auraient compétence si l'affaire était survenue dans cette province.

Compétence extraterritoriale : droit fédéral

(b) that province is prescribed by the regulations.

Jurisdiction extended — provincial laws

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(h), a court that would have jurisdiction in respect of any matter had the matter arisen in a province has jurisdiction in respect of any such matter involving a law of the province that applies pursuant to this Act to the extent that the matter arises in whole or in part in any area of the sea to which the law of that province applies pursuant to this Act.

(2) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 26(1)h), l'affaire mettant en jeu une règle du droit d'une province et survenue, en tout ou en partie, dans un espace maritime extracôtier auquel s'applique le droit de cette province en vertu de la présente loi ressortit aux tribunaux ayant compétence dans la province, dans la mesure où ils auraient compétence si l'affaire était survenue dans celle-ci.

Compétence extraterritoriale : droit provincial

Orders and powers

(3) A court referred to in subsection (1) or (2) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

(3) Les tribunaux visés aux paragraphes (1) ou (2) peuvent, dans le cadre des affaires dont ils sont saisis, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Exercice des pouvoirs

Criminal offences

(4) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3, 481.1 and 481.2 of the *Criminal Code*.

(4) Leur compétence à l'égard des infractions au droit fédéral est déterminée conformément aux articles 477.3, 481.1 et 481.2 du *Code criminel*.

Infractions au droit fédéral

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence qu'ils exercent par ailleurs.

Réserve

Definition of "court"

(6) In this section, "court" includes a judge of a court and a justice of the peace.

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent et les juges de paix.

Définition de « tribunaux »

#### *Miscellaneous Provisions*

Certificate — Minister of Foreign Affairs

**23.** (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

- (a) in the internal waters of Canada,
- (b) in the territorial sea of Canada,
- (c) in the contiguous zone of Canada,
- (d) in the exclusive economic zone of Canada, or
- (e) in or above the continental shelf of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

#### *Dispositions diverses*

**23.** (1) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause :

- a) dans les eaux intérieures;
- b) dans la mer territoriale;
- c) dans la zone contiguë;
- d) dans la zone économique exclusive;
- e) sur le plateau continental ou dans les eaux surjacentes.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre des Affaires étrangères

Certificate —  
Minister of  
Fisheries and  
Oceans

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within an area of the sea in which a law of the province named in the certificate applies under section 9 or 21 is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(2) Dans toute procédure, vaut preuve concluante des renseignements qui y sont énoncés le certificat délivré sous l'autorité du ministre et attestant qu'un lieu se trouvait, à l'époque en cause, dans un espace maritime extracôtier où le droit de la province désignée dans le certificat s'appliquait en vertu des articles 9 ou 21. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du  
ministre des  
Pêches et des  
Océans

Certificate  
cannot be  
compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection, but its production cannot be compelled.

(3) La production des certificats visés aux paragraphes (1) et (2) n'est pas susceptible de contrainte.

Non-  
exigibilité  
des certificats

Saving

**24.** Nothing in this Part limits the operation that any Act, rule of law or instrument has apart from this Part.

**24.** Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir par ailleurs.

Réserve

#### *Regulations*

Recommendation —  
Minister of  
Foreign  
Affairs

**25.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, make regulations

(a) prescribing geographical coordinates of points from which

(i) baselines may be determined under subsection 5(2) as straight lines interpreted as geodesics,

(ii) in respect of a portion of the territorial sea of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the opinion of the Governor in Council, a portion of the territorial sea of Canada determined in accordance with paragraph 4(a) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state,

(iii) in respect of a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada prescribed in the regulations, an outer limit line may be determined, where, in the

#### *Règlements*

**25.** Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères, prendre des règlements :

a) pour fixer les coordonnées géographiques de points permettant de déterminer :

(i) les géodésiques constituant, aux termes du paragraphe 5(2), la ligne de base de la mer territoriale,

(ii) la limite extérieure de la mer territoriale dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application de l'alinéa 4a) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits souverains d'un autre État, ou placerait cette limite à un endroit trop proche du littoral d'un autre État,

(iii) la limite extérieure de la zone économique exclusive ou du plateau continental dans les secteurs désignés par règlement où il estime que l'application des alinéas 13(1)a) ou 17(1)a) ou b) entraînerait un empiètement sur la mer territoriale d'un autre État ou sur un espace maritime assujetti aux droits sou-

Recommenda-  
tion du  
ministre des  
Affaires  
étrangères

opinion of the Governor in Council, a portion of the exclusive economic zone of Canada or the continental shelf of Canada determined in accordance with paragraph 13(1)(a) or 17(1)(a) or (b) would conflict with the territorial sea of another state or other area of the sea in which another state has sovereign rights or would be unreasonably close to the coast of another state or is otherwise inappropriate, and

(iv) the outer limit of the exclusive economic zone of Canada or the outer edge of the continental margin or other outer limit of the continental shelf of Canada may be determined; and

(b) prescribing areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada.

Recommenda-  
tion —  
Minister of  
Justice

**26.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition “marine installation or structure” in section 2;

(b) making any law of a province applicable in respect of any part of the area of the sea in which laws of the province apply under section 9 or 21, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;

(c) restricting the application of subsection 9(1) or 21(1) to such laws of a province as are specified in the regulations;

(d) making subsection 9(1) or 21(1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any laws of a province that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources;

(e) excluding any law of a province from the application of subsection 9(1) or 21(1);

(f) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph 20(1)(c);

(g) prescribing an area of the sea and a province for the purposes of subsection 9(1), 21(1) or 22(1);

verains d’un autre État, placerait la limite à un endroit trop proche du littoral d’un autre État ou serait inopportune pour quelque autre raison,

(iv) la limite extérieure de la zone économique exclusive, ou celle du plateau continental, notamment le rebord externe de la marge continentale;

b) pour constituer en zone de pêche tout espace maritime adjacent à la côte du Canada.

**26.** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice, prendre des règlements pour :

a) désigner des ouvrages ou catégories d’ouvrages pour l’application de la définition de « ouvrages en mer », à l’article 2;

b) étendre l’application d’une règle du droit provincial à tout espace maritime extracôtier où le droit de la province en cause s’applique en vertu des articles 9 ou 21, même si cette règle, selon ses propres termes, n’est applicable qu’à une partie du territoire de la province;

c) restreindre l’application des paragraphes 9(1) ou 21(1) à telle règle du droit de la province visée;

d) rendre les paragraphes 9(1) ou 21(1) applicables, en conformité avec les conditions spécifiées dans le règlement, à toute règle du droit provincial imposant une taxe ou des redevances ou traitant des ressources minérales ou autres ressources naturelles non biologiques;

e) exclure toute règle du droit provincial de l’application des paragraphes 9(1) ou 21(1);

f) délimiter ou prescrire le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l’alinéa 20(1)c);

Recommenda-  
tion du  
ministre de la  
Justice

(h) restricting the application of subsection 22(1), (2) or (3) to courts of a district or territorial division of a province;

(i) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of subsection 22(1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area;

(j) excluding any federal laws or laws of a province or any of their provisions from the application of subsection 20(1) or 21(1), as the case may be, in respect of any area in or above the continental shelf of Canada or in respect of any specified activity in any such area; and

(k) making federal laws or laws of a province or any of their provisions applicable, in such circumstances as are specified in the regulations,

(i) in the exclusive economic zone of Canada or in a portion of that zone,

(ii) in or above the continental shelf of Canada or a portion of that shelf, or

(iii) in any area beyond the continental shelf of Canada, where that application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

g) désigner tout espace maritime extracôtier pour l'application des paragraphes 9(1), 21(1) ou 22(1);

h) restreindre l'application des paragraphes 22(1), (2) ou (3) aux tribunaux de telle circonscription ou autre division territoriale de la province;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 22(1), la façon de déterminer la province côtière la plus proche d'un espace maritime donné;

j) exclure une règle du droit fédéral ou provincial de l'application des paragraphes 20(1) ou 21(1), selon le cas, à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des eaux surjacentes, ou à l'égard de certaines activités déterminées;

k) rendre une règle du droit fédéral ou provincial applicable, dans les circonstances spécifiées, à tout ou partie, selon le cas :

(i) de la zone économique exclusive,

(ii) du plateau continental ou des eaux surjacentes,

(iii) des espaces maritimes situés au-delà du plateau continental et faisant l'objet d'une entente ou d'un accord international conclu par le Canada.

Restriction

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) in relation to a law of a province may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of the law.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à un espace déterminé, ou ne viser que telle règle du droit provincial.

Précision

Interpretation

(3) For the purposes of paragraphs (1)(j) and (k), federal laws and the laws of a province shall be applied

(3) Pour l'application des alinéas (1)j) et k), les règles du droit fédéral ou provincial visées s'appliquent :

Interprétation

(a) as if the places referred to in any regulations made pursuant to either of those paragraphs formed part of the territory of Canada;

a) comme si les lieux visés faisaient partie du territoire du Canada;

(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada or a province; and

b) même si, selon leurs propres termes, elles ne s'appliquent qu'au Canada ou à la province, selon le cas;

(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.

c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, notamment en matière de navigation et de survol.

Publication of proposed regulations

**27.** (1) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to paragraph 25(b) or section 26 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons and provinces to make representations with respect to the proposed regulation.

**27.** (1) Le projet de règlement d'application de l'alinéa 25b) ou de l'article 26 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet, les intéressés — notamment les provinces — se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Publication

Exception

(2) No proposed regulation that has been published pursuant to this section need again be published under this section, whether or not it has been altered.

(2) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règlement même s'il a été modifié.

Dispense

## PART II

### OCEANS MANAGEMENT STRATEGY

Part does not apply to inland waters

**28.** For greater certainty, this Part does not apply in respect of rivers and lakes.

Development and implementation of strategy

**29.** The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of a national strategy for the management of estuarine, coastal and marine ecosystems in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

Principles of strategy

**30.** The national strategy will be based on the principles of

- (a) sustainable development, that is, development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;
- (b) the integrated management of activities in estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and
- (c) the precautionary approach, that is, erring on the side of caution.

## PARTIE II

### STRATÉGIE DE GESTION DES OCÉANS

**28.** Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux lacs, fleuves et rivières.

**29.** Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, dirige et favorise l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de gestion des écosystèmes estuariens, côtiers et marins des eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

**30.** La stratégie nationale repose sur les principes suivants :

- a) le développement durable, c'est-à-dire le développement qui permet de répondre aux besoins actuels sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;
- b) la gestion intégrée des activités qui s'exercent dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains;
- c) la prévention, c'est-à-dire pécher par excès de prudence.

Eaux internes

Élaboration et mise en oeuvre

Principes directeurs

Integrated  
management  
plans

**31.** The Minister, in collaboration with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, shall lead and facilitate the development and implementation of plans for the integrated management of all activities or measures in or affecting estuaries, coastal waters and marine waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

**31.** Le ministre, en collaboration avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, dirige et favorise l'élaboration et la mise en oeuvre de plans pour la gestion intégrée de toutes les activités ou mesures qui s'exercent ou qui ont un effet dans les estuaires et les eaux côtières et marines faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains.

Plans de  
gestion  
intégrée

Implementation  
of integrated  
management  
plans

**32.** For the purpose of the implementation of integrated management plans, the Minister

(a) shall develop and implement policies and programs with respect to matters assigned by law to the Minister;

(b) shall coordinate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada the implementation of policies and programs of the Government with respect to all activities or measures in or affecting coastal waters and marine waters;

(c) may, on his or her own or jointly with another person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada, and taking into consideration the views of other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, provincial and territorial governments and affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements,

(i) establish advisory or management bodies and appoint or designate, as appropriate, members of those bodies, and

(ii) recognize established advisory or management bodies; and

(d) may, in consultation with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aborigi-

**32.** En vue de la mise en oeuvre des plans de gestion intégrée, le ministre :

a) élabore et met en oeuvre des orientations, des objectifs et des programmes dans les domaines de compétence qui lui sont attribués de droit;

b) recommande et coordonne, avec d'autres ministres ou organismes fédéraux, la mise en oeuvre d'autres orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral, relativement aux activités ou mesures touchant les eaux côtières ou marines;

c) peut, de sa propre initiative ou conjointement avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou d'autres personnes de droit public ou de droit privé, et après avoir pris en considération le point de vue d'autres ministres et organismes fédéraux, des gouvernements provinciaux et territoriaux et des organisations autochtones, des collectivités côtières et des autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, constituer des organismes de consultation ou de gestion et, selon le cas, y nommer ou désigner des membres, ou mandater des organismes existants à cet égard;

d) peut, en consultation avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collecti-

Mise en  
oeuvre des  
plans de  
gestion  
intégrée



nal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements, establish marine environmental quality guidelines, objectives and criteria respecting estuaries, coastal waters and marine waters.

Cooperation  
and  
agreements

**33.** (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by this Act, the Minister

(a) shall cooperate with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements;

(b) may enter into agreements with any person or body or with another minister, board or agency of the Government of Canada;

(c) shall gather, compile, analyse, coordinate and disseminate information;

(d) may make grants and contributions on terms and conditions approved by the Treasury Board; and

(e) may make recoverable expenditures on behalf of and at the request of any other minister, board or agency of the Government of Canada or of a province or any person or body.

Consultation

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions mentioned in this Part, the Minister may consult with other ministers, boards and agencies of the Government of Canada, with provincial and territorial governments and with affected aboriginal organizations, coastal communities and other persons and bodies, including those bodies established under land claims agreements.

Logistics  
support, etc.

**34.** The Minister may coordinate logistics support and provide related assistance for the purposes of advancing scientific knowledge of estuarine, coastal and marine ecosystems.

vités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales, établir des directives, des objectifs et des critères concernant la qualité du milieu dans les estuaires et les eaux côtières et marines.

Coopération  
et accords

**33.** (1) Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi, le ministre :

a) coopère avec d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales;

b) peut conclure des accords avec d'autres ministres ou toute personne de droit public ou de droit privé;

c) recueille, dépouille, analyse, coordonne et diffuse de l'information;

d) peut accorder des subventions ou contributions suivant les modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

e) peut, à la demande d'autres ministres fédéraux ou de personnes de droit public — fédérales ou provinciales — ou de droit privé, engager des dépenses pour leur compte et recouvrer les sommes ainsi exposées.

Consultation

(2) Dans l'exercice des attributions prévues par la présente partie, le ministre peut consulter d'autres ministres et organismes fédéraux, les gouvernements provinciaux et territoriaux et les organisations autochtones, les collectivités côtières et les autres personnes de droit public et de droit privé intéressées, y compris celles constituées dans le cadre d'accords sur des revendications territoriales.

Soutien  
logistique

**34.** Le ministre peut prendre en charge la coordination du soutien logistique d'activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes estuariens, côtiers et marins.

Marine  
protected  
areas

**35.** (1) A marine protected area is an area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and has been designated under this section for special protection for one or more of the following reasons:

- (a) the conservation and protection of commercial and non-commercial fishery resources, including marine mammals, and their habitats;
- (b) the conservation and protection of endangered or threatened marine species, and their habitats;
- (c) the conservation and protection of unique habitats;
- (d) the conservation and protection of marine areas of high biodiversity or biological productivity; and
- (e) the conservation and protection of any other marine resource or habitat as is necessary to fulfil the mandate of the Minister.

Marine  
protected  
areas

(2) For the purposes of integrated management plans referred to in sections 31 and 32, the Minister will lead and coordinate the development and implementation of a national system of marine protected areas on behalf of the Government of Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) designating marine protected areas; and
- (b) prescribing measures that may include but not be limited to
  - (i) the zoning of marine protected areas,
  - (ii) the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and
  - (iii) any other matter consistent with the purpose of the designation.

Interim  
marine  
protected  
areas in  
emergency  
situations

**36.** (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make orders exercising any power under section 35 on an emergency basis, where the Minister is of the opinion that a marine resource or habitat is or is likely to be at risk to the extent that such

**35.** (1) Une zone de protection marine est un espace maritime qui fait partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui a été désigné en application du présent article en vue d'une protection particulière pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes :

- a) la conservation et la protection des ressources halieutiques, commerciales ou autres, y compris les mammifères marins, et de leur habitat;
- b) la conservation et la protection des espèces en voie de disparition et des espèces menacées, et de leur habitat;
- c) la conservation et la protection d'habitats uniques;
- d) la conservation et la protection d'espaces marins riches en biodiversité ou en productivité biologique;
- e) la conservation et la protection d'autres ressources ou habitats marins, pour la réalisation du mandat du ministre.

Zones de  
protection  
marine

(2) Pour la planification de la gestion intégrée mentionnée aux articles 31 et 32, le ministre dirige et coordonne l'élaboration et la mise en oeuvre d'un système national de zones de protection marine au nom du gouvernement du Canada.

Zones de  
protection  
marine

(3) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des zones de protection marine;
- b) prendre toute mesure compatible avec l'objet de la désignation, notamment :
  - (i) la délimitation de zones de protection marine,
  - (ii) l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones.

Règlements

**36.** (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut exercer par décret les pouvoirs que lui confère l'article 35 lorsqu'il estime qu'une ressource ou un habitat marins sont menacés ou risquent de l'être dans la mesure où le décret n'est pas incompa-

Situations  
d'urgence

orders are not inconsistent with a land claims agreement that has been given effect and has been ratified or approved by an Act of Parliament.

(2) An order made under this section is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) An order made under this section that is not repealed ceases to have effect 90 days after it is made.

**37.** Every person who contravenes a regulation made under paragraph 35(3)(b) or an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under that paragraph

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

**38.** No person may be convicted of an offence consisting of a contravention of an order made under subsection 36(1) in the exercise of a power under paragraph 35(3)(b) that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that reasonable steps had been taken before that time to bring the purport of the order to the attention of those persons likely to be affected by it.

**39.** (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(3) Every enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

tible avec quelque accord sur des revendications territoriales ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par une loi fédérale.

(2) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas au décret pris au titre du présent article.

(3) Sauf révocation, le décret produit ses effets pendant une période maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de sa prise.

**37.** Quiconque contrevient aux règlements d'application de l'alinéa 35(3)b) ou à un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.

**38.** Nul ne peut être condamné pour violation d'un décret pris en vertu du paragraphe 36(1) dans l'exercice d'un pouvoir prévu à l'alinéa 35(3)b) et qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la substance du décret à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

**39.** (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

(3) Les agents de l'autorité sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

*Loi sur les textes réglementaires*

Durée de validité

Infraction et peine

Violation d'un décret non publié

Désignation d'agents de l'autorité

Fonctionnaires provinciaux

Présentation du certificat

Exemption from *Statutory Instruments Act*

Temporary effect

Offence and punishment

Contravention of unpublished order

Enforcement officers

Designation of provincial government employees

Certificate of designation

Powers of  
peace officers

(4) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de l'autorité ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Assimilation  
à un agent de  
la paix

Exemptions  
for law  
enforcement  
activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt enforcement officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de leurs dispositions.

Exemptions

Obstruction

(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de l'autorité dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or

(b) otherwise wilfully obstruct the enforcement officer.

Inspections

**39.1** (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the enforcement officer may

**39.1** (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

Visite

(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(b) inspect the thing and take samples free of charge;

(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance	(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.	(2) L'agent de l'autorité peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.	Moyens de transport
Dwelling-place	(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.	(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de l'autorité ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.	Local d'habitation
Warrant	(4) Where on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , is satisfied by information on oath that  (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,  (b) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and  (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,  the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(4) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :  a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;  b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;  c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Mandat de perquisition
Search and seizure without warrant	<b>39.2</b> For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a warrant, if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.	<b>39.2</b> Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Custody of things seized	<b>39.3</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), where an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the <i>Criminal Code</i> ,  (a) sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> apply; and  (b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the <i>Criminal Code</i> .	<b>39.3</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :  a) les articles 489.1 et 490 du <i>Code criminel</i> s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du <i>Code criminel</i> ;  b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du <i>Code criminel</i> , à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.	Garde

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Confiscation de plein droit

Perishable things

(3) Where the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(b) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

(3) L'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Abandon

Disposition by Minister

**39.4** Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

**39.4** Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Disposition par le ministre

Liability for costs

**39.5** The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in right of Canada in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

**39.5** Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Frais

Contravention of Act or regulations

**39.6** (1) Every person who contravenes subsection 39(6) or any regulation made under section 32.1

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$100,000; or

**39.6** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 39(6) ou aux règlements d'application de l'article 32.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$;

Infraction et peine

	<i>(b)</i> is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding \$500,000.	<i>b)</i> par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$.	
Subsequent offence	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.	(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Fines cumulative	(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
Additional fine	(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,  (a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and  (b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	Amende supplémentaire
Forfeiture	<b>39.7</b> (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.	<b>39.7</b> (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Return where no forfeiture ordered	(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.	(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.	Restitution des objets non confisqués
Retention or sale	<b>39.8</b> Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid, or the thing may	<b>39.8</b> En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont	Rétention ou vente

be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Orders of  
court

**39.9** Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to estuarine, coastal or ocean waters, or their resources that resulted or may result from the commission of the offence;
- (c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;
- (e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;
- (f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;
- (g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and
- (h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court

pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Ordonnance  
du tribunal

**39.9** En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux estuaires et aux eaux côtières et marines résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) publier, de la façon indiquée par le tribunal, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;
- g) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;
- h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci estime indiqué.



considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

Suspended sentence

**39.10** (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made on suspending the passing of that sentence, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 39.9.

**39.10** (1) Lorsque, en vertu du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi à l'occasion du sursis, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 39.9.

Condamnation avec sursis

Imposition of sentence

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

Limitation period

**39.11** (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

**39.11** (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

Procedure

**39.12** (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by an enforcement officer

**39.12** (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon suivante :

Procédure

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

a) l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(b) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

(c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as is practicable afterward.

c) avant la remise ou l'envoi de la sommation, ou dès que possible par la suite, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of the ticket must

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the enforcement officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the fine prescribed by the regulations for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;
- (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and
- (e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the enforcement officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the fine prescribed by the regulations within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds of its disposition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

- (a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and
- (b) notwithstanding section 39.3, any thing seized from the accused under this Act that relates to the offence, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants :

- a) définition de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) déclaration signée dans laquelle l'agent de l'autorité atteste qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

Contenu du formulaire de contravention

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de l'autorité est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Préavis de confiscation

(4) Lorsque, après réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

- a) d'une part, le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite à son dossier, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard;
- b) d'autre part, malgré l'article 39.3, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation,

Effet du paiement

(i) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada, or

(ii) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offences are to be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$2,000.

sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de l'autorité saisissant est fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou fonctionnaire de la province en question.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende afférente à concurrence de 2 000\$.

### PART III

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

##### *General*

Powers, duties and functions of the Minister

**40.** (1) As the Minister responsible for oceans, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans.

Encouragement of activities

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall encourage activities necessary to foster understanding, management and sustainable development of oceans and marine resources and the provision of coast guard and hydrographic services to ensure the facilitation of marine trade, commerce and safety in collaboration with other ministers of the Government of Canada.

##### *Coast Guard Services*

Coast guard services

**41.** (1) As the Minister responsible for coast guard services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

### PARTIE III

#### ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

##### *Dispositions générales*

Attributions

**40.** (1) Le ministre étant responsable des océans, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à des orientations, objectifs et programmes du gouvernement fédéral touchant les océans.

Activités

(2) Dans l'exercice de ses attributions et en collaboration avec d'autres ministres fédéraux, il encourage les activités propres à promouvoir la connaissance, la gestion et la préservation des océans et des ressources marines, dans la perspective du développement durable, et fournit des services de garde côtière et des services hydrographiques destinés à assurer la sécurité de la navigation et à faciliter le commerce maritime.

##### *Garde côtière*

Responsabilité du ministre

**41.** (1) Le ministre étant responsable des services de garde côtière, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :

(a) services for the safe, economical and efficient movement of ships in Canadian waters through the provision of

- (i) aids to navigation systems and services,
- (ii) marine communications and traffic management services,
- (iii) ice breaking and ice management services, and
- (iv) channel maintenance;

(b) the marine component of the federal search and rescue program;

(c) pleasure craft safety, including the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;

(d) marine pollution prevention and response; and

(e) the support of departments, boards and agencies of the Government of Canada through the provision of ships, aircraft and other marine services.

a) les services destinés à assurer la sécurité, la rentabilité et l'efficacité du déplacement des navires dans les eaux canadiennes par la fourniture :

- (i) de systèmes et de services d'aide à la navigation,
- (ii) de services de communication maritime et de gestion du trafic maritime,
- (iii) de services de brise-glace et de surveillance des glaces,
- (iv) de services d'entretien des canaux;

b) le volet maritime du programme fédéral de recherche et de sauvetage;

c) la sécurité de la navigation de plaisance, y compris la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance;

d) la prévention de la pollution marine et l'intervention environnementale;

e) les services de navigation maritime et aérienne et les autres services maritimes fournis aux ministères et organismes fédéraux.

Cost effective

(2) The Minister shall ensure that the services referred to in subparagraphs (1)(a)(i) to (iv) are provided in a cost effective manner.

(2) Le ministre devra s'assurer que les services mentionnés aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iv) sont dispensés de la manière la plus économique et la plus judicieuse possible.

Obligation du ministre

#### *Marine Sciences*

Functions

**42.** In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by paragraph 4(1)(c) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*, the Minister may

- (a) collect data for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;
- (b) conduct hydrographic and oceanographic surveys of Canadian and other waters;
- (c) conduct marine scientific surveys relating to fisheries resources and their supporting habitat and ecosystems;
- (d) conduct basic and applied research related to hydrography, oceanography and other marine sciences, including the study

#### *Sciences de la mer*

**42.** Dans le cadre de ses attributions au titre de l'alinéa 4(1)c) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, le ministre est investi des pouvoirs suivants :

- a) assurer la collecte de données en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;
- b) effectuer des levés hydrographiques et océanographiques dans les eaux canadiennes et autres;
- c) effectuer des levés scientifiques concernant les ressources halieutiques, leur habitat et les écosystèmes;
- d) entreprendre des recherches fondamentales et appliquées dans les domaines de

Pouvoirs du ministre

of fish and their supporting habitat and ecosystems;

(e) carry out investigations for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems;

(f) prepare and publish data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(g) authorize the distribution or sale of data, reports, statistics, charts, maps, plans, sections and other documents;

(h) prepare in collaboration with the Minister of Foreign Affairs, publish and authorize the distribution or sale of charts delineating, consistently with the nature and scale of the charts, all or part of the territorial sea of Canada, the contiguous zone of Canada, the exclusive economic zone of Canada and the fishing zones of Canada and adjacent waters;

(i) participate in ocean technology development; and

(j) conduct studies to obtain traditional ecological knowledge for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems.

l'hydrographie, de l'océanographie et des autres sciences de la mer, y compris l'étude des poissons, de leur habitat et des écosystèmes;

e) procéder à des enquêtes en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes;

f) établir et publier des données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

g) autoriser la distribution ou la vente de données, rapports, statistiques, cartes, plans, sections et autres documents;

h) dresser, en collaboration avec le ministre des Affaires étrangères, et publier des cartes marines montrant, en fonction de leur échelle et de leur finalité, tout ou partie de la mer territoriale, de la zone contiguë, de la zone économique exclusive et des zones de pêche du Canada, ainsi que des eaux adjacentes, et en autoriser la distribution ou la vente;

i) participer à l'avancement de la technologie marine;

j) effectuer des études pour mettre à profit les connaissances écologiques traditionnelles en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes.

## Powers

**43.** Subject to section 4 of the *Department of Fisheries and Oceans Act* respecting the powers, duties and functions of the Minister in relation to matters mentioned in that section over which Parliament has jurisdiction, the Minister

(a) is responsible for coordinating, promoting and recommending national policies and programs with respect to fisheries science, hydrography, oceanography and other marine sciences;

(b) in carrying out his or her responsibilities under this section, may

(i) conduct or cooperate with persons conducting applied and basic research programs and investigations and economic studies for the purpose of under-

**43.** Dans le cadre fixé pour l'exercice de ses attributions par l'article 4 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, il incombe au ministre de recommander, de promouvoir et de coordonner les orientations, les objectifs et les programmes du gouvernement fédéral en ce qui touche les pêches, l'hydrographie, l'océanographie et les autres sciences de la mer. À cette fin, il peut exécuter — ou collaborer avec des personnes qui exécutent — des programmes de recherche fondamentale et appliquée, ainsi que des analyses et des études économiques, en vue d'une meilleure connaissance des océans, de leurs ressources biologiques et de leurs écosystèmes. Il peut à cet effet établir ou maintenir — notamment à bord de navires — des instituts de recherche, des laboratoires et d'autres instal-

Orientations,  
objectifs et  
programmes

standing oceans and their living resources and ecosystems, and

(ii) for that purpose maintain and operate ships, research institutes, laboratories and other facilities for research, surveying and monitoring for the purpose of understanding oceans and their living resources and ecosystems; and

(c) may provide marine scientific advice, services and support to the Government of Canada and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

**44. The Minister may**

(a) request the Minister of Foreign Affairs to attach to a consent of the Minister of Foreign Affairs under paragraph 3(2)(c) of the *Coasting Trade Act* a condition that the foreign ship or non-duty paid ship supply the Minister with the results of the marine scientific research conducted by that ship in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law; and

(b) establish guidelines, not inconsistent with Canada's international obligations, for use by foreign ships and non-duty paid ships in conducting marine scientific research in waters that form part of Canada or in which Canada has sovereign rights under international law.

**45. As the Minister responsible for hydrographic services, the powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not assigned by law to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to**

(a) setting standards and establishing guidelines for use by hydrographers and others in collecting data and preparing charts on behalf of the Minister; and

(b) providing hydrographic advice, services and support to the Government of Canada

lations de recherche, d'étude et de contrôle, et veiller à leur fonctionnement. Il peut, de plus, fournir conseils, services et soutien dans le domaine des sciences de la mer au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et à toute autre personne.

**44. Le ministre peut demander au ministre des Affaires étrangères d'assujettir l'octroi de la licence visée à l'alinéa 3(2)c) de la *Loi sur le cabotage* à la condition que lui soient fournis, pour le compte du navire étranger ou non dédouané en cause, les résultats des recherches océanographiques auxquelles a servi ce dernier dans les eaux faisant partie du Canada ou sur lesquelles le droit international reconnaît à celui-ci des droits souverains. Il peut en outre établir, à l'intention des navires étrangers et non dédouanés, des directives compatibles avec les obligations internationales du Canada au sujet de la recherche océanographique dans ces mêmes zones maritimes.**

**45. Le ministre étant responsable des services hydrographiques, ses pouvoirs et fonctions s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux concernant :**

a) l'établissement de normes et de directives, à l'intention notamment des hydrographes, relativement à la collecte des données et à la préparation des cartes sous l'autorité du ministre;

Marine scientific research by foreign ships

Minister's powers

Recherche scientifique : navires étrangers

Services hydrographiques

and, on behalf of the Government, to the governments of the provinces, to other states, to international organizations and to other persons.

b) la prestation de conseils et de services en matière hydrographique au gouvernement du Canada et, au nom de celui-ci, aux gouvernements des provinces, aux autres États, aux organismes internationaux et à toute autre personne.

Entry on lands

**46.** A hydrographer may, for the purpose of conducting a hydrographic survey on behalf of the Minister, enter on or pass over the lands of any person, but shall take all reasonable precautions to avoid causing any damage in doing so.

**46.** Tout hydrographe peut, afin d'effectuer un levé hydrographique sous l'autorité du ministre, pénétrer sur la propriété de qui que ce soit ou la traverser; il prend toutefois toutes les précautions voulues pour éviter d'y causer des dommages.

Propriété privée

### Fees

### Facturation

Fees for services or use of facilities

**47.** (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**47.** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

**48.** The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**48.** Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes, etc.

**49.** (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

**49.** (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires au titre de la présente loi par lui-même ou le ministère, ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses

Montant

by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultation

**50.** (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister shall consult with such persons or bodies as the Minister considers to be interested in the matter.

**50.** (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes de droit public et de droit privé qu'il juge intéressées.

Consultations

Publication

(2) The Minister shall, within 30 days after fixing a fee under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Publication

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en comité

Power to make regulations

**51.** The Treasury Board may make regulations for the purposes of section 47, 48, 49 or 50.

**51.** Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 47 à 50.

Pouvoir réglementaire

Review

**52.** (1) The administration of this Act shall, within three years after the coming into force of this section, be reviewed by the Standing Committee on Fisheries and Oceans.

**52.** (1) Le Comité permanent des pêches et des océans est chargé de l'examen de l'application de la présente loi, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Examen

Report to Parliament

(2) The Committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including the consequences of its implementation, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

(2) Le comité examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Rapport au Parlement

Regulations

**52.1** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

**52.1** Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

Règlements

(a) prescribing marine environmental quality requirements and standards;

a) établir des exigences et des normes concernant la qualité du milieu marin;

(b) respecting the powers and duties of persons designated by the Minister as enforcement officers; and

b) régir l'exercice des attributions confiées aux agents de l'autorité désignés par le ministre;



(c) respecting the implementation of provisions of agreements made under this Act.

c) mettre en oeuvre les dispositions des accords conclus en vertu de la présente loi.

#### CONDITIONAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-25

**53. If Bill C-25, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of that Act comes into force and the day on which this Act is assented to,**

**53. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant retenue :**

Projet de loi C-25

**(a) subsection 36(2) of this Act is replaced by the following:**

**a) le paragraphe 36(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemption from Regulations Act

(2) An order made under this section is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(2) Le décret est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

**(b) subsection 50(3) of this Act is replaced by the following:**

**b) le paragraphe 50(3) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les règlements.

Renvoi en comité

#### REPEALS

#### ABROGATIONS

Repeal

**54. The *Canadian Laws Offshore Application Act*, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed.**

**54. La *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*, chapitre 44 des Lois du Canada de 1990, est abrogée.**

Abrogation

Repeal of R.S., c. T-8

**55. The *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed.**

**55. La *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. T-8

#### RELATED AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act*

*Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

**56. The definition "Canada" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed.**

**56. La définition de « Canada », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est abrogée.**

1991, c. 11  
[c. B-9.01]

*Broadcasting Act*

**57. Paragraph 4(2)(c) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:**

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

R.S., c. 36  
(2nd Supp.)  
[c. C-8.5]

*Canada Petroleum Resources Act*

**58. Paragraph (b) of the definition “frontier lands” in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:**

(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

R.S., c. C-9

*Canada Ports Corporation Act*

**59. The portion of subsection 43(1) of the *Canada Ports Corporation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**43.** (1) The Corporation may, as provided in section 46, seize any vessel in Canadian waters in any case

**60. The portion of subsection 17(1) of Schedule I to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

17. (1) A local port corporation may, as provided in section 20 of this Schedule, seize any vessel in Canadian waters in any case

Seizure of  
vessels

1992, c. 37  
[c. C-15.2]

*Canadian Environmental Assessment Act*

**61. Paragraph (b) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:**

(b) the following lands and areas, namely,  
(i) the internal waters of Canada,  
(ii) the territorial sea of Canada,

*Loi sur la radiodiffusion*

**57. L’alinéa 4(2)c) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :**

c) d’une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental du Canada.

1991, ch. 11  
[ch. B-9.01]

*Loi fédérale sur les hydrocarbures*

**58. L’alinéa b) de la définition de « terres domaniales », à l’article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, est remplacé par ce qui suit :**

b) soit dans les zones sous-marines non comprises dans le territoire d’une province, et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R., ch. 36  
(2<sup>e</sup> suppl.)  
[ch. C-8.5]

*Loi sur la Société canadienne des ports*

**59. Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**43.** (1) La Société peut, selon les modalités prévues à l’article 46, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

**60. Le passage du paragraphe 17(1) de l’annexe I de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

17. (1) La société portuaire locale peut, selon les modalités prévues à l’article 20 de la présente annexe, saisir un navire dans les limites des eaux canadiennes dans les cas suivants :

L.R., ch. C-9

Saisie de  
navires

*Loi canadienne sur l’évaluation  
environnementale*

**61. L’alinéa b) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :**

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

1992, ch. 37  
[ch. C-15.2]

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

R.S., c. 16  
(4th Supp.)  
[c. C-15.3]

*Canadian Environmental Protection Act*

**62. Paragraph (b) of the definition “federal lands” in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:**

(b) the following lands and areas, namely,

(i) the internal waters of Canada,

(ii) the territorial sea of Canada,

(iii) the exclusive economic zone of Canada, and

(iv) the continental shelf of Canada, and

**63. Paragraphs 66(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(d) the exclusive economic zone of Canada;

1989, c. 3  
[c. C-23.4]

*Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*

**64. (1) Paragraph 3(1)(a) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:**

(a) in or over Canada;

**(2) Paragraph 3(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in Canada; and

*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

**62. L'alinéa b) de la définition de « territoire domanial », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :**

b) les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;

**63. Les alinéas 66(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) la zone économique exclusive du Canada;

*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

**64. (1) L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :**

a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;

**(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possi-

L.R., ch. 16  
(4<sup>e</sup> suppl.)  
[ch. C-15.3]

1992, ch. 37,  
art. 77

1989, ch. 3  
[ch. C-23.4]

Application :  
accident  
maritime

**(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:**

Application

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf of Canada, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf of Canada.

**(4) Paragraph 3(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

**(5) Subsection 3(5) of the Act is repealed.**

R.S., c. C-33

*Coastal Fisheries Protection Act*

1990, c. 44,  
s. 13

**65. Subsections 4(2) and (3) of the *Coastal Fisheries Protection Act* are replaced by the following:**

Fishing of  
sedentary  
species

(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf of Canada that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations or any other law of Canada.

Definition of  
"sedentary  
species"

(3) For the purposes of subsection (2), "sedentary species" means any living organism that, at the harvestable stage, either is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

ble de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

**(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental canadien et survenu dans les eaux surjacentes.

Plateau  
continental

**(4) Le paragraphe 3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

Application :  
accident  
ferroviaire ou  
de  
productoduc

**(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.**

*Loi sur la protection des pêches côtières*

L.R., ch.  
C-33

**65. Les paragraphes 4(2) et (3) de la *Loi sur la protection des pêches côtières* sont remplacés par ce qui suit :**

1990, ch. 44,  
art. 13

(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental canadien située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Espèces  
sédentaires

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « espèce sédentaire » s'entend des organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

Définition de  
« espèce  
sédentaire »

1992, c. 31  
[c. C-33.3]

*Coasting Trade Act*

**66. (1) The definition “continental shelf” in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is repealed.**

**(2) The definition “Canadian waters” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

“Canadian waters”  
« eaux canadiennes »

“Canadian waters” means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

**67. Subsection 477(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

1990, c. 44,  
s. 15

Definition of  
“ship”

**477. (1)** In sections 477.1 to 477.4, “ship” includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion.

1990, c. 44,  
s. 15

**68. Section 477.1 of the Act is replaced by the following:**

Offences outside of  
Canada

**477.1** Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(a) in the exclusive economic zone of Canada that

(i) is committed by a person who is in the exclusive economic zone of Canada in connection with exploring or exploiting, conserving or managing the natural resources, whether living or non-living, of the exclusive economic zone of Canada, and

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(b) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada and that is an offence in that place by virtue of section 20 of the *Oceans Act*;

*Loi sur le cabotage*

**66. (1) La définition de « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est abrogée.**

**(2) La définition de « eaux canadiennes », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 31  
[ch. C-33.3]

« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.

« eaux canadiennes »  
“Canadian waters”

*Code criminel*

**67. Le paragraphe 477(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch.  
C-46

1990, ch. 44,  
art. 15

**477. (1)** Aux articles 477.1 à 477.4, « navire » s'entend de tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

Définition de  
« navire »

**68. L'article 477.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 44,  
art. 15

**477.1** Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

Infraction commise à  
l'extérieur du  
Canada

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

(i) d'une part, son auteur s'y trouvait aux fins d'exploration ou d'exploitation, de conservation ou de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non,

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) dans un lieu situé sur le plateau continental du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de l'article 20 de la *Loi sur les océans*;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

(c) that is committed outside Canada on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(d) that is committed outside Canada in the course of hot pursuit; or

(e) that is committed outside the territory of any state by a Canadian citizen.

1994, c. 44,  
s. 32

**69. (1) Subsection 477.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Consent of  
Attorney  
General of  
Canada

**477.2** (1) No proceedings in respect of an offence committed in or on the territorial sea of Canada shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

1994, c. 44,  
s. 32

**(2) Subsections 477.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Consent of  
Attorney  
General of  
Canada

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(a) or (b) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Consent of  
Attorney  
General of  
Canada

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(d) or (e) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

1990, c. 44,  
s. 15

**70. (1) The portion of subsection 477.3(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

Exercising  
powers of  
arrest, entry,  
etc.

**477.3** (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 477.1 may be exercised, in the circumstances referred to in that section,

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si son auteur est citoyen canadien.

**69. (1) Le paragraphe 477.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 44,  
art. 32

**477.2** (1) Il est mis fin aux poursuites relatives à toute infraction présumée avoir été commise, dans les limites de la mer territoriale du Canada à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement  
du  
procureur  
général

**(2) Les paragraphes 477.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1994, ch. 44,  
art. 32

(2) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui, d'une part, est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada par une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne et qui, d'autre part, ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1(a) ou b), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement  
du  
procureur  
général

(3) Il est mis fin aux poursuites relatives à une infraction qui ne ressortit aux tribunaux que par application des alinéas 477.1(d) ou e), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Consentement  
du  
procureur  
général

**70. (1) Le passage du paragraphe 477.3(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 44,  
art. 15

**477.3** (1) Tous les pouvoirs — notamment ceux d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 477.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

Exercice de  
pouvoirs  
d'arrestation,  
d'accès à des  
lieux, etc.

(a) at the place or on board the ship or marine installation or structure, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, where the act or omission occurred; or

1990, c. 44, s. 15

**(2) Subsections 477.3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) A justice or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(a) committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, or

(b) referred to in section 477.1

in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 477.1 is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

1990, c. 44, s. 15

**71. (1) Subsections 477.4(1) and (2) of the Act are repealed.**

**(2) Paragraphs 477.4(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) a certificate referred to in subsection 23(1) of the *Oceans Act*, or

(b) a certificate issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in an area of a fishing zone of Canada that is not within the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada or outside the territory of any state,

**72. The Act is amended by adding the following after section 481:**

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — où le fait est survenu;

**(2) Les paragraphes 477.3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires — notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie — à l'égard d'une infraction soit visée à l'article 477.1, soit commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou dans un espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada, comme si elle avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

1990, ch. 44, art. 15

Pouvoirs des tribunaux

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction que par application de l'article 477.1 est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Réserve

**71. (1) Les paragraphes 477.4(1) et (2) de la même loi sont abrogés.**

**(2) Les alinéas 477.4(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) visé au paragraphe 23(1) de la *Loi sur les océans*;

b) délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans une partie d'une zone de pêche non comprise dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

1990, ch. 44, art. 15

1990, ch. 44, art. 15; 1995, ch. 5, al. 25(1)g)

**72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 481, de ce qui suit :**

Offence in  
Canadian  
waters

**481.1** Where an offence is committed in or on the territorial sea of Canada or any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

**481.1** L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale du Canada ou de tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures du Canada peut être poursuivie, jugée et punie dans toute circonscription territoriale du Canada comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Infraction  
commise  
dans les eaux  
canadiennes

Offence  
outside  
Canada

**481.2** Subject to this or any other Act of Parliament, where an act or omission is committed outside Canada and the act or omission, when committed in those circumstances, is an offence under this or any other Act of Parliament, proceedings in respect thereof may, whether or not the accused is in Canada, be commenced, and an accused may be charged, tried and punished within any territorial division in Canada in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

**481.2** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le fait — acte ou omission — survenu à l'extérieur du Canada et constituant, même dans ce cas, une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale peut être poursuivi, jugé et puni dans toute circonscription territoriale du Canada comme si le fait était survenu au Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada.

Infraction  
commise à  
l'extérieur du  
Canada

Appearance  
of accused at  
trial

**481.3** For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(b) the exceptions to that requirement

apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to section 481, 481.1 or 481.2.

**481.3** Il est entendu que les dispositions de la présente loi qui régissent la comparution de l'accusé dans le cadre des procédures le concernant s'appliquent aux poursuites visées par les articles 481, 481.1 et 481.2.

Comparution  
de l'accusé  
au procès

R.S., c. 1 (2nd  
Suppl.) [c.  
C-52.6]

*Customs Act*

**73. (1) The definitions “Canada”, “internal waters” and “territorial sea” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are repealed.**

**(2) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Governor in Council may from time to time by regulation temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters, but no such regulation shall be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so restricted.

**74. Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:**

*Loi sur les douanes*

**73. (1) Les définitions de « Canada », « eaux intérieures » et « mer territoriale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.**

**(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées des eaux canadiennes, y compris les eaux internes; le cas échéant, un tel règlement n'emporte aucune renonciation aux droits souverains du Canada sur les zones ainsi soustraites.

**74. Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.)  
[ch. C-52.6]

Exclusion de  
certaines  
zones

Restriction of  
Canadian  
waters



Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply with those subsections.

**75. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(5) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters Canadian waters, including the inland waters, or the airspace over Canada while proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

R.S., c. C-53

*Customs and Excise Offshore Application Act*

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

**76. (1) The definitions “continental shelf”, “internal waters” and “territorial sea” in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* are repealed.**

**(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed.**

**77. Paragraphs 7(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) within the limits of the continental shelf of Canada, or

(b) in Canadian waters, including the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*,

R.S., c. 41 (3rd Supp.) [c. C-54.01]

*Customs Tariff*

**78. Section 9 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**9.** For greater certainty, any regulation made pursuant to subsection 2(2) of the *Customs Act* applies so as to temporarily restrict, for the purposes of this Act, the extent of Canadian waters, including the inland waters.

Restriction of Canadian waters

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

**75. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux canadiennes, y compris les eaux internes, ou l'espace aérien du Canada.

Exception : transit

Exception : transit

*Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

L.R., ch. C-53

**76. (1) Les définitions de « eaux intérieures », « mer territoriale » et « plateau continental », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, sont abrogées.**

**(2) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé.**

**77. Les alinéas 7a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit dans les limites du plateau continental canadien;

b) soit dans les eaux canadiennes, y compris les eaux internes au sens de l'article 2 de la *Loi sur les douanes*.

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 213(3), ann. III, n<sup>o</sup> 2

L.R., ch. 41 (3<sup>e</sup> suppl.) [ch. C-54.01]

*Tarif des douanes*

**78. L'article 9 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

**9.** Il est entendu que le règlement pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les douanes* s'applique de manière à soustraire temporairement, pour l'application de la présente loi, des zones déterminées des eaux canadiennes — y compris les eaux internes — à l'application de cette loi.

Zones soustraites des eaux canadiennes

R.S., c. E-6

*Energy Administration Act*

**79. The definition “offshore area” in section 20 of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:**

“offshore area”  
« zone  
extracôtière »

“offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada;

R.S., c. E-8

*Energy Monitoring Act*

**80. The definition “Canada” in subsection 2(1) of the *Energy Monitoring Act* is replaced by the following:**

“Canada”  
« Canada »

“Canada” includes the continental shelf of Canada;

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act*

**81. Paragraph 70(1)(d) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:**

R.S., c. 7 (2nd  
Suppl.), s.  
34(1)

(d) goods delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in laying or repairing oceanic telegraph cables outside Canadian waters.

R.S., c. F-7

*Federal Court Act*

**82. Paragraph 22(3)(c) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:**

(c) in relation to all claims, whether arising on the high seas, in Canadian waters or elsewhere and whether those waters are naturally navigable or artificially made so, including, without restricting the generality of the foregoing, in the case of salvage, claims in respect of cargo or wreck found on the shores of those waters; and

**83. Paragraph 43(4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the cause of action arose in Canadian waters; or

**84. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:**

*Loi sur l'administration de l'énergie*

L.R., ch. E-6

**79. La définition de « zone extracôtière », à l'article 20 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, est remplacée par ce qui suit :**

« zone extracôtière » L'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d'aliéner ou d'exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

« zone  
extracôtière »  
“offshore  
area”

*Loi sur la surveillance du secteur énergétique*

L.R., ch. E-8

**80. La définition de « Canada », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, est remplacée par ce qui suit :**

« Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci.

« Canada »  
“Canada”

*Loi sur la taxe d'accise*L.R., ch.  
E-15

**81. L'alinéa 70(1)d) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :**

d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques hors des eaux canadiennes.

L.R., ch. 7  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 34(1)

*Loi sur la Cour fédérale*

L.R., ch. F-7

**82. L'alinéa 22(3)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :**

c) à toutes les demandes, que les faits y donnant lieu se soient produits en haute mer ou dans les eaux canadiennes ou ailleurs et que ces eaux soient naturellement ou artificiellement navigables, et notamment, dans le cas de sauvetage, aux demandes relatives aux cargaisons ou épaves trouvées sur les rives de ces eaux;

**83. L'alinéa 43(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit que le fait générateur soit survenu dans les eaux canadiennes;

**84. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application of process

**55.** (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

**55.** (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Champ d'application

R.S., c. F-28

*Foreign Enlistment Act*

*Loi sur l'enrôlement à l'étranger*

L.R., ch. F-28

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 6)

**85. The definition "within Canada" in section 2 of the *Foreign Enlistment Act* is repealed.**

**85. La définition de « dans les limites du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur l'enrôlement à l'étranger*, est abrogée.**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 213(1), ann. 1, n<sup>o</sup> 6

R.S., c. I-21

*Interpretation Act*

*Loi d'interprétation*

L.R., ch. I-21

**86. Section 8 of the *Interpretation Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

**86. L'article 8 de la *Loi d'interprétation* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Exclusive economic zone of Canada

(2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

(2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.

Zone économique exclusive du Canada

Continental shelf of Canada

(2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are

(2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation :

Plateau continental du Canada

(a) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or

a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;

(b) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil

b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.

**87. Subsection 35(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**87. Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Canada"  
« Canada »

"Canada", for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« Canada »  
"Canada"

"Canadian waters"  
« eaux canadiennes »

"Canadian waters" includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.

« eaux canadiennes »  
"Canadian waters"

“contiguous zone”  
« zone contiguë »

“contiguous zone”,  
(a) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the *Oceans Act*, and  
(b) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

“continental shelf”  
« plateau continental »

“continental shelf”,  
(a) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the *Oceans Act*, and  
(b) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

“exclusive economic zone”  
« zone économique exclusive »

“exclusive economic zone”,  
(a) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the seabed and subsoil below that zone, and  
(b) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

“internal waters”  
« eaux intérieures »

“internal waters”,  
(a) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and  
(b) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

« eaux intérieures »

a) S’agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol et l’espace aérien correspondant;  
b) s’agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.

« eaux intérieures »  
“internal waters”

« mer territoriale »

a) S’agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l’espace aérien correspondant;  
b) s’agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« mer territoriale »  
“territorial sea”

« plateau continental »

a) S’agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la *Loi sur les océans*;  
b) s’agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« plateau continental »  
“continental shelf”

« zone contiguë »

a) S’agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*;  
b) s’agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

« zone contiguë »  
“contiguous zone”

« zone économique exclusive »

a) S’agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité

« zone économique exclusive »  
“exclusive economic zone”

“territorial  
sea”  
« mer  
territoriale »

“territorial sea”,

(a) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and

(b) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;

avec la *Loi sur les océans*, y compris les fonds marins et leur sous-sol;

b) s’agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.

R.S., c. 28 (1st  
Suppl.) [c.  
I-21.8]

*Investment Canada Act*

**88. The definition “Canada” in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:**

“Canada”  
« Canada »

“Canada” includes the exclusive economic zone of Canada and the continental shelf of Canada;

*Loi sur Investissement Canada*

**88. La définition de « Canada », à l’article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacée par ce qui suit :**

« Canada » Font notamment partie du territoire du Canada la zone économique exclusive et le plateau continental de celui-ci.

L.R., ch. 28  
(1<sup>er</sup> suppl.)  
[ch. I-21.8]

« Canada »  
“Canada”

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code*

**89. Paragraph (j) of the definition “federal work, undertaking or business” in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(k) of that Act;

*Code canadien du travail*

**89. L’alinéa j) de la définition de « entreprises fédérales », à l’article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :**

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les océans*, s’appliquent en vertu de l’article 20 de cette loi et des règlements d’application de l’alinéa 26(1)k) de la même loi.

L.R., ch. L-2

1990, ch. 44,  
art. 17

R.S., c. N-7

*National Energy Board Act*

**90. Clause (b)(ii)(B) of the definition “export” in section 2 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

(B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada, or

*Loi sur l’Office national de l’énergie*

**90. La division b)(ii)(B) de la définition de « exportation », à l’article 2 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*, est remplacée par ce qui suit :**

(B) ou bien, vers l’extérieur du Canada, à partir d’une terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’aliéner ou d’exploiter les ressources naturelles, et située dans les zones sous-marines hors provinces et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada;

L.R., ch. N-7

**91. The definition “offshore area” in section 123 of the Act is replaced by the following:**

“offshore area”  
« zone  
extracôtière »

“offshore area” means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in submarine areas in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

1993, c. 28  
[c. N-28.6]

*Nunavut Act*

**92. Section 15 of Schedule III to the Nunavut Act and the heading before it are repealed.**

R.S., c. O-7;  
1992, c. 35,  
s. 2

*Canada Oil and Gas Operations Act*

**93. Paragraph 3(b) of the Canada Oil and Gas Operations Act is replaced by the following:**

(b) submarine areas, not within a province, in the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the continental shelf of Canada.

R.S., c. R-2;  
1989, c. 17,  
s. 2

*Radiocommunication Act*

**94. Paragraph 3(3)(c) of the Radiocommunication Act is replaced by the following:**

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in the continental shelf of Canada.

1989, c. 17,  
s. 4

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act*

**95. The definitions “Department” and “Minister” in section 2 of the Canada Shipping Act are replaced by the following:**

“Department”  
« ministère »

“Department” means

(a) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Department of Fisheries and Oceans, and

**91. La définition de « zone extracôtière », à l’article 123 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« zone extracôtière » L’île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d’une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont celle-ci a le droit d’aliéner ou d’exploiter les ressources naturelles et qui est située dans les zones sous-marines faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

« zone  
extracôtière »  
“offshore  
area”

*Loi sur le Nunavut*

**92. L’article 15 de l’annexe III de la Loi sur le Nunavut et l’intertitre le précédant sont abrogés.**

1993, ch. 28  
[ch. N-28.6]

*Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

**93. L’alinéa 3(b) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada est remplacé par ce qui suit :**

b) les zones sous-marines non comprises dans le territoire d’une province et faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou du plateau continental du Canada.

L.R., ch. O-7;  
1992, ch. 35,  
art. 2

*Loi sur la radiocommunication*

**94. L’alinéa 3(3)(c) de la Loi sur la radiocommunication est remplacé par ce qui suit :**

c) d’une plate-forme, installation, construction ou formation fixée au plateau continental canadien.

L.R., ch. R-2;  
1989, ch. 17,  
art. 2

1989, ch. 17,  
art. 4

*Loi sur la marine marchande du Canada*

**95. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l’article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

L.R., ch. S-9

« ministère »

a) Pour l’application de l’article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves,

« ministère »  
“Department”

	(b) in any other provision, the Department of Transport;		de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministère des Pêches et des Océans;	
“Minister” « ministre »	“Minister” means  (a) in section 385, subsection 422(2), the provisions of sections 423 to 475 respecting wrecks, Part VII and sections 562.15 to 562.2, 660.1 to 660.11 and 678, the Minister of Fisheries and Oceans, and  (b) in any other provision, the Minister of Transport;		b) pour l’application des autres dispositions de la présente loi, le ministère des Transports.  « ministre »  a) Pour l’application de l’article 385, du paragraphe 422(2), des dispositions des articles 423 à 475 concernant les épaves, de la partie VII et des articles 562.15 à 562.2, 660.1 à 660.11 et 678, le ministre des Pêches et des Océans;  b) pour l’application des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Transports.	« ministre » “Minister”
1989, c. 3, s. 53	<b>96. Section 422 of the Act is replaced by the following:</b>		<b>96. L’article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1989, ch. 3, art. 53
Superintendence — Minister of Transport	<b>422.</b> (1) The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to salvage and, subject to the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> , shipping casualties.		<b>422.</b> (1) Sur toute l’étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage et, sous réserve de la <i>Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> , aux sinistres maritimes.	Surintendance : ministre des Transports
Superintendence — Minister of Fisheries and Oceans	(2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks and receivers of wrecks.		(2) Le ministre des Pêches et des Océans exerce, sur toute l’étendue du Canada, la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves et aux receveurs d’épaves.	Surintendance : ministre des Pêches et des Océans
R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 78	<b>97. (1) Subsection 562.1(2) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>97. (1) Le paragraphe 562.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 78
Application of regulations	(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply  (a) to Canadian ships in all waters; and  (b) to all ships in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.		(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s’appliquent :  a) aux navires canadiens où qu’ils soient;  b) à tous les navires qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.	Application des règlements
R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 78	<b>(2) Subparagraph 562.1(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>(2) Le sous-alinéa 562.1(3)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 78
	(ii) in the case of other ships, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(b), the regulation applies;		(ii) les eaux, parmi celles qu’énumère l’alinéa (2)b), d’application du règlement, pour les autres navires;	
R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 78	<b>98. (1) Subsection 562.11(2) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>98. (1) Le paragraphe 562.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 6 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 78

Application of regulations

(2) Subject to subsections (3) and (4), regulations made under subsection (1) apply  
(a) to Canadian vessels in all waters; and  
(b) to all vessels in Canadian waters and the exclusive economic zone of Canada.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les règlements pris en vertu du paragraphe (1) s'appliquent :

a) aux bâtiments canadiens où qu'ils soient;  
b) à tous les bâtiments qui se trouvent dans les eaux canadiennes ou dans la zone économique exclusive du Canada.

Application des règlements

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

**(2) Subparagraph 562.11(3)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) in the case of other vessels, to which waters, within the waters described in paragraph (2)(b), the regulation applies; and

**(2) Le sous-alinéa 562.11(3)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les eaux, parmi celles qu'énumère l'alinéa (2)b), d'application du règlement, pour les autres bâtiments;

L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

**99. Subsection 562.13(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:**

(b) the exclusive economic zone of Canada

**99. Les alinéas 562.13(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

**100. Subparagraph 655(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) waters in the exclusive economic zone of Canada

**100. L'alinéa 655(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) aux eaux canadiennes, ainsi qu'aux eaux de la zone économique exclusive du Canada, qui ne font pas partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84

1993, c. 36, s. 6

**101. (1) The definition "waters" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:**

"waters" means

(a) Canadian waters, and  
(b) waters in the exclusive economic zone of Canada

and includes, notwithstanding subsection 655(1), waters that are within a shipping safety control zone prescribed pursuant to the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

**101. (1) La définition de « eaux », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« eaux » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada. Par dérogation au paragraphe 655(1), sont visées par la présente définition les eaux faisant partie d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

1993, ch. 36, art. 6

« eaux »,  
"waters"

1993, c. 36, s. 6

**(2) Subparagraph (c)(i) of the definition "ship" in subsection 660.2(1) of the Act is replaced by the following:**

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

**(2) Le sous-alinéa c)(i) de la définition de « navire », au paragraphe 660.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

1993, ch. 36, art. 6



1993, c. 36,  
s. 6

**(3) Subsection 660.2(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

Provision not to apply — oil handling facilities

1993, c. 36,  
s. 6

**102. Subsection 660.10(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to any standing committee of either House of Parliament on Fisheries and Oceans or on Environment, and shall receive a response to such report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.

Recommendations and response

R.S., c. 6 (3rd  
Suppl.), s. 84

**103. Paragraph 675(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the exclusive economic zone of Canada,

1993, c. 36,  
s. 15(2)

**104. (1) Subparagraph 677(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the Minister of Fisheries and Oceans,

1993, c. 36,  
s. 15(2)

**(2) Paragraph 677(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) for costs and expenses incurred

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken

**(3) Le paragraphe 660.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

1993, ch. 36,  
art. 6

Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures

1993, ch. 36,  
art. 6

**102. Le paragraphe 660.10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre ou au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes chargé des pêches et des océans ou de l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quatorze premiers jours où siège la chambre dont relève le comité.

Recommandations et réponse

**103. L'alinéa 675(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la zone économique exclusive du Canada.

L.R., ch. 6  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 84

**104. (1) L'alinéa 677(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

1993, ch. 36,  
par. 15(2)

**(2) L'alinéa 677(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)(a) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou

1993, ch. 36,  
par. 15(2)

pursuant to paragraph 678(1)(a) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c),

to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

**105. Paragraph 709(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) the actual or anticipated oil pollution damage has been caused by a Convention ship but the owner of the Convention ship is not liable because the actual or anticipated damage occurred in the exclusive economic zone of Canada;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

**106. The portion of subsection 713(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Where party suffering damage sues owner of ship under s. 677

**713.** (1) Where a claimant commences proceedings against the owner of a ship or their guarantor in respect of a matter referred to in subsection 677(1), except in the case of proceedings commenced by the Minister of Fisheries and Oceans under paragraph 677(1)(c) in respect of a pollutant other than oil,

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

*Canada Wildlife Act*

**107. Subsection 4.1(1) of the Canada Wildlife Act is replaced by the following:**

1994, c. 23, s. 8

**4.1** (1) The Governor in Council may establish protected marine areas in any area of the sea that forms part of the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the exclusive economic zone of Canada.

Protected marine areas

les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)(b) ou c), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)(b) ou c) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

**105. L'alinéa 709e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) les dommages réels ou le risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ont été causés par un navire soumis à l'application de la Convention, mais son propriétaire n'est pas responsable parce que ces dommages, ou le risque de dommages, se sont produits dans la zone économique exclusive du Canada;

L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84

**106. Le passage du paragraphe 713(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**713.** (1) À l'exception des procédures qu'intente le ministre des Pêches et des Océans en vertu de l'alinéa 677(1)c) à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles qui suivent s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur le paragraphe 677(1) intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84

Action contre le propriétaire du navire en vertu de l'article 677

*Loi sur les espèces sauvages du Canada*

**107. Le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les espèces sauvages du Canada est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. W-9, 1994, ch. 23, art. 2(F)

1994, ch. 23, art. 8

**4.1** (1) Le gouverneur en conseil peut constituer en zone marine protégée tout espace maritime faisant partie des eaux intérieures, de la mer territoriale ou de la zone économique exclusive du Canada.

Zones marines protégées

*Terminology*

**108.** The following provisions are amended by replacing the expression “continental shelf” with the expression “continental shelf of Canada”:

(a) the definitions “coasting trade” and “licence” in subsection 2(1) and subsections 2(2) and 16(5) of the *Coasting Trade Act*; and

(b) paragraph (a) of the definition “designated goods” in subsection 2(1) and sections 3 to 6 and 8 of the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

## COMING INTO FORCE

**109.** This Act or any of its provisions, other than section 53, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into  
force

*Précision terminologique*

**108.** Dans les passages suivants des lois ci-après, « plateau continental » est remplacé par « plateau continental du Canada »:

a) les définitions de « cabotage » et « licence », au paragraphe 2(1), ainsi que les paragraphes 2(2) et 16(5) de la *Loi sur le cabotage*;

b) l’alinéa a) de la définition de « biens désignés », au paragraphe 2(1), ainsi que les articles 3 à 6 et 8 de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l’accise*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**109.** Exception faite de l’article 53, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en  
vigueur

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**8801320**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9